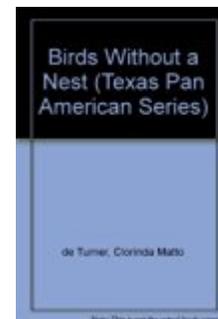


Clorinda Matto de Turner. *Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru.* Austin: University of Texas Press, 1996. xxi + 181 pp. \$30.00, cloth, ISBN 978-0-292-75194-1.



Reviewed by Analia Zygiel

Published on H-LatAm (December, 1997)

"Si la historia es el espejo donde las generaciones por venir han decontemplar la imagen de las generaciones que fueron, la novela tiene que ser la fotograf'ia que estereotipe los vicios y las virtudes de un pueblo, con la consiguiente moraleja correctiva para aquellos y el homenaje de admiracion para estas. "Asi comienza Clorinda Matto de Turner (*El Cuzco, Peru, 1852-1909*) el proemiode *Aves sin nido*.

A partir de aqui, podemos poner el acento en dos cuestiones:

1) La literatura es vista como la "fotografia" que da cuenta de vicios y devirtudes, como mimesis de la realidad con la obligacion de resultar veraz y fidedigna.

2) La idea de literatura util con un fin concreto. La heteronomia de la literatura como premisa de literatura progresista.

Tan eficaz ha resultado Matto en estos dos objetivos que las reacciones que genero *Aves sin nido* excedieron el ambito del arte para influir sobre la vida de personas de carne y hueso. Su retrato fue quemado en El Cuzco y Arequipa; algunas versiones indican que tambien la primera edicion

de la novela fue quemada en publico (Schultz de Mantovani, p. 15, y Rodriguez Luis, p. 43).[1] Mu-rio exiliada en Buenos Aires y excomulgada por la Iglesia Catolica, no poca cosa a la hora de relevar los "efectos" causados por la literatura. En cuanto a las consecuencias positivas, que tambien las hubo, esta la cartaque en 1890 le enviara el presidente peruano Andres Avelino Caceres, quien reconoce que *Aves* le ha hecho enterarse de una realidad que hasta ahora ignoraba; explicitando el segundo paso en la direccion propuesta por la autora: la literatura

denuncia, el poder politico toma y ejecuta.

En este sentido se orienta la edicion que aqui resenamos, reponiendo una traduccion fidedigna de *Aves sin nido* que enmienda y corrige los cambios a los que se vio sometida la primera version en ingles (*Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru*, trad. J. G. Hudson, Charles J Thynne, Londres, 1904).

Las palabras preliminares de Naomi Lindstrom ponen especial enfasis en este aspecto, explicando en forma detallada las omisiones y cambios en quein currio la traduccion de J.G.Hudson pero

conservando el estilo y los "aciertos" de la traducción original creando así una relación de opuestos con la presente edición. Se extraña, sin embargo, la presencia de un glosario de expresiones locales que para dojicamente si existe en la edición en español, a pesar de la mayor competencia esperable para la comprensión de estos términos, en lectores de habla hispana. Palabras como poncho, compadre, huaco, cacique, mita, pongo, entre otras, aparecen en bastardilla y a veces intentan explicarse por contexto, otras, por una incómoda aclaración entre parentesis.

Al margen de este detalle, se trata de una edición muy cuidada con un prólogo excelentemente documentado y una buena traducción (no hemos tenido acceso a la original de J.G.Hudson a los efectos de las comparaciones). Abonando las opiniones de Clorinda Matto de Turner en relación a la literatura como herramienta, Lindstrom hace una lectura donde el indigenismo y el feminismo resultan los pilares principales de la novela. Hace especial hincapié en los tópicos de denuncia y en el análisis de los personajes femeninos para leer las claves de la novela tanto en las relaciones entre indios y no indios como en las relaciones entre hombres y mujeres. Publicada originalmente en 1889 *Aves sin nido* se considera una de las primeras novelas indigenistas de la literatura latinoamericana. Matto de Turner tiene una visión "preocupada" de la situación en que se halla social y económicamente el indio del Perú, algo inusual, provocador e irritante para la literatura de su época. Intenta representar el lenguaje, la cultura y el modo de pensar indígena en forma fidedigna y con amplios conocimientos del tema. La avalan su dominio del quechua y la experiencia de haber vivido en pequeños pueblos peruanos de provincia.

La novela está dividida en dos partes. En la primera, se pone énfasis en el tópico de denuncia, tanto a la opresión y al maltrato de la población indígena, como a la incompetencia de las autoridades y a la corrupción de los curas. Se muestran

las prácticas aberrantes del clero y de la clase gobernante (la mita, el pongo, el acoso a las jóvenes indias con fines claramente sexuales, el reparto) y se hacen constantes referencias a la mala nutrición del indígena, a su falta de oportunidades de progreso, su no acceso a la educación y las condiciones precarias en que se lo obliga a vivir. Aparece por primera vez el "indio problema" (Melendez, p. 174).[2]

En la segunda parte, si bien no se abandonan los temas mencionados, surge con más fuerza lo novelesco de tinte melodramático o folletinesco. Hay abundancia de lugares comunes, sentimentalismo, cursilerías, alusiones a la naturaleza, al dolor trágico, al amor, uso de clichés retóricos y personajes enteramente buenos que se oponen, obviamente, a los enteramente malos. "Las dificultades de Matto con la materia indigenista misma, o su incapacidad para integrar la tesis sociopolítica, lo mismo que la observación costumbrista, en una anécdota psicológica en vez de sentimental y folletinesca, resultan paradigmáticas de las dificultades que enfrentará el género indigenista -y el político en general-." (Rodríguez Luis, p. 51). Claramente, el valor de *Aves sin nido* descansa sobre el atrevimiento a la denuncia y la novedosa forma de representar al indígena, sin embargo, es interesante la lectura que hace Cornejo Polar[3] poniendo especial énfasis en el vínculo entre novela y modernidad, señalando que las primeras novelas del subcontinente giran, obviamente en torno a la constitución de las flamantes nacionalidades. En el caso de *Aves* lee una alegoría de la nación que se pretende fundar donde la familia es la metonimia de la nación. Resultan entonces particularmente interesantes las relaciones que pueden trazarse en este sentido: el mayor triunfo de la familia Marín (los blancos "buenos") radica en la adopción de las hijas de la familia Yupanqui y del envío de estas a uno de los mejores colegios de Lima. Plegándonos a esta lectura aquí subyace un "significado turbador: la salvación del indio depende de su conversión en otro, en criollo. Metáfora integradora, por consiguiente, la adopción de Margarita

y Rosalia expresa el deseo de una nacion homogenea, abarcadora de la disidencia indigena a traves de la educacion aculturadorade sus miembros, obviamente considerados como menores de edad." (Cornejo Polar, p. 133).

REFERENCIAS:

[1]. Rodriguez Luis, Julio, *Hermeneutica y praxis del indigenismo. De la novela indigenista de Clorinda Matto a Jose Maria Arguedas*, Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1980. Schultz de Mantovani, Fryda, "Estudio preliminar a *Aves sin nido*" en Matto de Turner, Clorinda, *Aves sin nido*, Buenos Aires, Solar/Hachette, 1968.

[2]. Melendez, Concha, "La novela indianista de reivindicacion social" en *La novela indianista en hispanoamerica*, Madrid, Monografias de la Universidad Puerto Rico, 1934.

[3]. Polar, Cornejo, *Antonio, Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio cultural en las literaturas andinas*, Lima, Horizonte, 1994.

Copyright (c) 1998 by H-Net, all rights reserved. This work may be copied for non-profit, educational use if proper credit is given to the author and to the list. For other permission, please contact H-Net at H-Net@h-net.msu.edu.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the network, at <https://networks.h-net.org/h-latam>

Citation: Analia Zygier. Review of de Turner, Clorinda Matto. *Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru*. H-LatAm, H-Net Reviews. December, 1997.

URL: <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1582>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 United States License.